

Al principi hi havia la raó: la traducció tolstoiana de Joan 1: 1-18

Iván GARCIA SALA
Universitat de Barcelona

Resumen:

En aquesta comunicació exposo una de les idees principals de l'exègesi que fa Lev Tolstoi de l'Evangelí mitjançant la seva traducció de Joan 1: 1-18. Tolstoi, a partir de la profunda crisi espiritual que visqué a mitjans de la seva vida, escrigué un comentari i traducció de l'Evangelí, la Concordança i traducció dels quatre Evangelis (1880-81), que més tard simplificaria i convertiria en una versió molt personal i subjectiva del text neotestamentari, la Breu síntesi de l'Evangelí, que en la traducció castellana que n'he fet, he traduït com El Evangelio abreviado (Tolstoi 2006). L'objectiu d'aquesta traducció era doble: per una banda, redescobrir el missatge de Crist amagat rere les Escriptures, i, per l'altra, demostrar la tergiversació que l'exègesi eclesiàstica havia fet del missatge.

